|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **DZEMAL BIJEDIC UNIVERSITY OF MOSTAR****FACULTY OF HUMANITIES** **ENGLISH DEPARTMENT** | | | | |
| **Course:** | **Written translation II2** | | **Code: 0000** | |
| **Level, study year, semester** | I cycle | | II godina studija / IV semestar | |
| **Professor:** | Edina Špago-Ćumurija, associate professor | | | |
| **Contact:** | Office hours: every day during work hours Office: 3rd floor, Student Union buiding  E-mail: edina@unmo.ba Tel.:063 345 935 | | | |
| **Total number of hours:** | Lectures weekly: 2 | Exercise/week:2 | | Total number of hours: 60 |
| **ECTS value:** | 6 ECTS | | | |
| **Home qualification:** | English Departmen | | | |
| **Course status:** | Obligatory | | | |
| **Course prerequisits:** | / | | | |
| **Access restrictions:** | Written Translation 1 | | | |
| **ECTS value description:** | 60 contact hours, and ca 40 hours of individual student work | | | |
| **Course aims:** | This course is aimed at familiarizing students with essentials on non-literary and literary translation, differences between these two and developing ability for proper selection of translation techniques in both types of translation. | | | |
| **General and specific competences (skills and knowledge)/learning outcomes:** | After completion of the course, students will be able to:   * Know concepts of non-literary and literary translation * Be aware of the main characteristics of both types of translation * use proper dictionaries and data bases, as well as other tools and aids in translation * Analize written translations from and to English * Be able to translate short texts on selected registers covered during semester | | | |
| **Indicative syllabus content:** | 1. Literary and non-literary translatiokn – similarities and differences  2. Problems of translation at the lexical level  3. Collocations in literary and non-literary registers  4. Translationa and problems at the level of phrase  5. Translation and problems ofthe sytactic level  6. Non-literary texts and translation I  7. Non-literary texts and translation II  8. First mid-term exam  9. Literary translation  10. Phraseme translation I  11. Phraseme translation II  12. Student presentations I  13. Student presentations I  14 Student presentations I  15. Second exam | | | |
| **Learning delivery:** | Lectures, student presentations, exercising translation, detecting problems and selecting translation techniques in translation of literary and non-literary texts. | | | |
| **Additional requirements for students (if any):** | Students will translate a short text during semester and present it in the classroom. | | | |
| **Assessment rationale (in %):** | Written tests and individual translation, including oral defending:   * 1st written exam 25% * 2nd written exam 25% * student translation and presentation 50% | | | |
| **Essential reading:** | 1. Materials provided by the teacher  2. Dictionary of Contemporary english, Longman, 2003  3. Frazeološki rječnik, Živorad Kovačević ili neki drugi  4. Željko Bujas, veliki englesko-hrvatski rječnik  5. Semantika i pragmatika reči, Tvrtko Prcic, Novi Sad  6. Enciklopedijski rječnik moderne lingvistike, David Kristal | | | |
| **Quality assurance:** | Student poll. | | | |